Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | co wydał siebie samego za nas, aby odkupił nas od wszelkiego bezprawia i, oczyścił sobie lud szczególny, gorliwy w dobrych dziełach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który dał siebie za nas aby odkupiłby nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie lud szczególnie wybrany zapaleńca dobrych uczynków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który wydał za nas samego siebie,\* aby nas wykupić\*\* od wszelkiej nieprawości\*\*\* i oczyścić sobie lud szczególny,\*\*\*\* \*\*\*\*\* gorliwy w szlachetnych czynach.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który dał siebie samego za nas, aby odkupiłby sobie nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie samemu lud wybrany, fanatyka\* pięknych\*\* dzieł. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który dał siebie za nas aby odkupiłby nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie lud szczególnie wybrany zapaleńca dobrych uczynków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On wydał za nas samego siebie, aby nas wykupić od różnego rodzaju nieprawości i oczyścić sobie lud wybrany na szczególną własność, oddany szlachetnym czynom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który wydał samego siebie za nas, aby nas wykupić od wszelkiej nieprawości i oczyścić sobie lud na własność, gorliwy w spełnianiu dobrych uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który dał samego siebie za nas, aby nas wykupił od wszelkiej nieprawości i oczyścił sobie samemu lud własny, gorliwie naśladujący dobrych uczynków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który dał samego siebie za nas, aby nas wykupił od wszelakiej nieprawości a żeby oczyścił sobie lud przyjemny, naszladowcę dobrych uczynków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który wydał samego siebie za nas, aby odkupić nas od wszelkiej nieprawości i oczyścić lud wybrany sobie na własność, gorliwy w spełnianiu dobrych uczynków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który dał samego siebie za nas, aby nas wykupić od wszelkiej nieprawości i oczyścić sobie lud na własność, gorliwy w dobrych uczynkach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On wydał za nas samego siebie, aby nas wykupić z wszelkiej nieprawości i oczyścić dla siebie na własność lud gorliwy w pełnieniu dobrych uczynków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wydał za nas samego siebie, aby odkupić nas od wszelkiej nieprawości i oczyścić dla siebie wybrany lud, gorliwy w pełnieniu dobrych czynów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | który siebie samego wydał za nas, by nas wyzwolić z całej nieprawości i oczyścić sobie lud wybrany, gorliwych wykonawców dobrych czynów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On to poświęcił samego siebie, by nas uwolnić od wszelkiej przewrotności i oczyścić jako swój własny lud, gorliwy w urzeczywistnianiu dobra.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On to ofiarował siebie za nas, aby wykupić i oczyścić od wszelkiej nieprawości nas, swój lud nabyty na własność i gorliwie spełniający dobre uczynki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який дав себе за нас, щоб відкупити нас від усякого беззаконня, очистити собі вибраний народ, ревний до добрих діл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gorliwca szlachetnych dzieł, który za nas dał samego siebie, aby nas sobie wykupić z wszelkiego bezprawia i oczyścić sobie wybrany lud. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oddał On siebie za nas, aby wyzwolić nas od wszelkiego pogwałcenia Tory i oczyścić sobie lud, który będzie do Niego należał, pragnący czynić dobro. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który dał za nas samego siebie, aby nas wyzwolić od wszelkiego bezprawia i oczyścić dla siebie lud będący w szczególnym sensie jego własnością, gorliwy w szlachetnych uczynkach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On oddał swoje życie, aby nas oczyścić i uwolnić od wszelkiego grzechu. Pragnął bowiem, byśmy stali się Jego wybranym ludem, pełnym zapału do czynienia dobra. |

1. 1) <x>550 1:4</x>; <x>550 2:20</x>; <x>560 5:2</x>; <x>610 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 3:13</x>; <x>550 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 130:8</x>; <x>670 1:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) lud szczególny, λαὸς περιούσιον, l. przyboczny, wybrany (por. περί εἰμί ), סְגֻּלָה עַם (‘am segula h), <x>50 7:6</x>;<x>50 14:2</x> (π. ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν l. παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ); <x>230 135:4</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 19:5</x>; <x>50 4:20</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x>; <x>330 37:23</x>; <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: oddany ( poświęcony ) szlachetnym czynom. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>560 2:10</x>; <x>620 3:17</x>; <x>630 3:1</x>; <x>670 3:13</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Przekład tutaj zbyt ekspresywny. Lepiej: "gorliwca". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Sens: dobrych. [↑](#footnote-ref-10)